

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 12

2Ki12:1 וַיְהִי בְּשֵׁשׁ שָׁנִים מִלְּכוּת יְהוֹאָשׁ וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ אֶת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּיְהוּדָה

א בן-שבע שנים יהואש במלכו: פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑπτῶν ἐπταῖ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

וַיְהִי בְּשֵׁשׁ שָׁנִים מִלְּכוּת יְהוֹאָשׁ וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ אֶת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּיְהוּדָה בְּשֵׁשׁ שָׁנִים מִלְּכוּת יְהוֹאָשׁ וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ אֶת בְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּיְהוּדָה

ב בשנת-שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה מלך בירושלם ושם אמו צבקה מבאר שבע:

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba'im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰου ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβια ἐκ τῆς Βηρσαβее.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tesseractonta etē ebasileusen in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee. in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ חַיָּאֶשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

ג ויעש יהואש הישר בעיני יהוה כל-ימיו אשר הורהו יהוידע הכהן:

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of יהוה all his days in which Yahuyada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ὡς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras, And Joash did the upright thing before YHWH all the days has ephōtisen auton Iōdae ho hierous; which enlightened him Jehoiada the priest.

וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ חַיָּאֶשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן



**2Ki12:5** let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house in all places, where any breach may be found there.

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἂν εὕρεθῆ ἑκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hiereis anēr apo tēs praseōs autōn,  
let take it for themselves the priests! every man from their sale,  
kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,  
and they shall repair the breach of the house in all the places  
hou ean heurethē ekei bedek.  
where ever should be found there a breach.

וְכָל־יָקֹבֶט יִלְכֹּץ אִישׁ מִבְּרֵיחַ אֲשֶׁר־יִמְצֵא וְשָׁלַשׁ שָׁנָה לְמַלְכֵךְ יְהוֹאָשׁ  
:אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת  
לְאֶת־חֲזִיקוֹ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת:

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

**2Ki12:6** But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas  
And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash,  
ouk ekraitaīōsan hoi hiereis to bedek tou oikou.  
did not repair that the priests the breach of the house.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִדֹּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדֵק הַבַּיִת  
וְעַתָּה אֵל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מִכְּרֵיכֶם כִּי־לְבַדְּךָ הַבַּיִת תִּתְּנָהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada` hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu`a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-kesepeh me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

**2Ki12:7** And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,

ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierēa kai tous hierēis

And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests,

kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?

and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house?

kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn,

And now, do not take the money from your sales!

hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

for unto the breach of the house you shall appoint it.

וַיִּקְרָא יוֹאָאֵשׁ הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן וְאֶת הַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָמָּה לֹא תִקְּרוּ אֶת-הַבְּרֵךְ הַזֶּה?  
וְעַתָּה לָּמָּה לֹא תִקְּחוּ אֶת-הַכֶּסֶף מֵעַל הַמִּכְתָּרִים?

טוּיִאֲתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת-כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם  
וּלְבִלְתִּי חִזֵּק אֶת-בְּרֵךְ הַבַּיִת:

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseeph me'eth ha'am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people, nor to repair the breaches of the house.

<9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierēis tou mē labein argyrion para tou laou

And joined in harmony the priests to not take money from the people,

kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.

and to not strengthen the breach of the house.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר הָבִיאוּ אֶל-בֵּית-יְהוָה וַיִּקְרָא יוֹאָאֵשׁ הַמֶּלֶךְ וְאֶת הַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָמָּה לֹא תִקְּרוּ אֶת-הַבְּרֵךְ הַזֶּה?  
וְעַתָּה לֹא תִקְּחוּ אֶת-הַכֶּסֶף מֵעַל הַמִּכְתָּרִים?

יִיקַח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר הָבִיאוּ אֶל-בֵּית-יְהוָה וַיִּקְרָא יוֹאָאֵשׁ הַמֶּלֶךְ וְאֶת הַכֹּהֲנִים  
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָמָּה לֹא תִקְּרוּ אֶת-הַבְּרֵךְ הַזֶּה?  
וְעַתָּה לֹא תִקְּחוּ אֶת-הַכֶּסֶף מֵעַל הַמִּכְתָּרִים?

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada`hakohen aron echad wayiqob chor b'dal'to wayiten otho etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יְהוָה; and the priests who guarded the threshold put there all the silver which was brought into the house of יְהוָה.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἰαμβιβν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.



12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn  
 And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing  
 ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,  
 the works of the ones overseeing the house of YHWH.  
 kai exedosan tois tektosin tōn xylōn  
 And they handed over to the fabricators of the wood items,  
 kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou  
 and to the builders that wrought in the house of YHWH,

פֶּסֶחַ אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס 13  
 אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס אֲרֵכְרֹס  
 יג וְלַגְדָּרִים וְלַחֲצֵבֵי הָאֶבֶן וְלַקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצָב לְחֵזֶק  
 אֶת־בְּדֶק בַּיִת־יְהוָה וְלִכְל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחֵזְקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim  
 w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah  
 ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber  
 and hewn stone to repair the breaches to the house of אֲרֵכְרֹס,  
 and for all that was laid out for the house to repair it.

<13> καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα  
 καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα,  
 ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla  
 and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood  
 kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou  
 and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,  
 eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;  
 for all as much as was spent upon the house to repair it.

יָד אֶךְ לֹא יַעֲשֶׂה בַּיִת יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף  
 מִזְמָרוֹת מִזְרָקוֹת הַצִּצְרוֹת כָּל־כְּלֵי זָהָב  
 וְכְלֵי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בַּיִת־יְהוָה:

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth  
 chatsots'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of אֲרֵכְרֹס silver cups, snuffers,  
 bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought  
 into the house of אֲרֵכְרֹס;

<14> πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἶκω κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἦλοι, φιάλαι  
 καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν,  
 ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκω κυρίου,

14 plēn ou poiēthēsetai oikō kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai  
 Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls,  
 kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun,  
 and trumpets, or any item gold, or item silver  
 ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō kyriou,  
 from out of the money being carried in the house of YHWH.

אֲנִי וְכָל־הָעָם לֹא־עָשִׂינוּ כִּי־נֶחְסֶה לְעָשִׂי הַמְּלָאכָה וְחִזְקוּ־בּוֹ אֶת־בַּיִת יְהוָה:  
 15

14. (12:15 in Heb.) **ki-l'osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.**

**2Ki12:14** for they gave that to those who did the work,  
 and with it they repaired the house of אֲנִי וְכָל־הָעָם.

<15> ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό,  
 καὶ ἐκκρατῶσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 hoti tois poiousin ta erga dōsousin auto,  
 For to the ones doing the works they gave it.

kai ekrataiōsan en autō ton oikon kyriou.  
 And they repaired by it the house of YHWH.

וְלֹא־יַחְשְׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף  
 16  
 לְעָשִׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:  
 עַל־יָדָם לָתֵת לְעָשִׂי הַמְּלָאכָה כִּי בְּאַמְנָה הֵם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) **w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph 'al-yadam latheth l'osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.**

**2Ki12:15** And they did not reckon with the men, to whom was given the silver  
 into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

<16> καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον  
 ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyriou  
 And they did not call into account the men to whom was given the money  
 epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.  
 into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בַּיִת יְהוָה לְכֹהֲנִים יְהוּי: פ  
 17  
 יוֹכֶסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בַּיִת יְהוָה לְכֹהֲנִים יְהוּי: פ

16. (12:17 in Heb.) **keseph 'asham w'keseph chata'oth lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.**

**2Ki12:16** The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings  
 was not brought into the house of אֲנִי וְכָל־הָעָם; it was for the priests.

<17> ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,  
 ὅτι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyriou peri hamartias kai argyriou peri plēmmeleias,

But money for a sin offering, and money for a trespass offering  
 ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hiereusin egeneto.  
 whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

×ṭ-Ḷḵ ṡḥḶḶṲ ṡḡḶ ṲḶṡ ḶḶṡḥ ḶḶḶḶ ṡḶḶḶ ṡḶḶḶ 18  
 :ṡḶḶḶḶḶḶ-ḶḶ ḶḶḶḶ ṲḶḶḶ ḶḶṡḥ ṡḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ  
 יחאז יעלה חזאל מלך ארם ויקחם על-גת  
 ויקבדה וישם חזאל פניו לעלות על-ירושלם:

17. (12:18 in Heb.) ‘az ya`aleh Chaza’El melek ‘Aram wayilachem `al-Gath wayil`k`dah wayasem Chaza’El panayu la`aloth `al-Y`rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza’El king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Chaza’El set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ανέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἰερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias

Then ascended up Hazael king of Syria,

kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

ṲḶḶḶḶḶḶ-ḶḶḶ ṡḶḶḶḶḶḶ-ḶḶ ḶḶ ḶḶḶḶḶḶ-ṲḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ 19  
 ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ṲḶḶḶḶḶ ṲḶḶḶḶḶḶ ṡḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ  
 ḶḶḶḶḶḶ-ḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶḶ  
 :ṡḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ḶḶḶḶ ṡḶḶḶ ṲḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶḶ  
 יט ויקח יהואש מלך-יהודה את כל-הקדשים אשר-הקדישו  
 יהואש ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי יהודה  
 ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-יהנה  
 ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלם:

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu`ash melek-Yahudah `eth kal-haqdashim `asher-hiq`dishu Yahushaphat wiYahuram wa`Achaz`Yahu `abothayu mal`key Yahudah w`eth-qadashayu w`eth kal-hazahab hanim`tsa` b`ots`roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish`lach laChaza`El melek `Aram waya`al me`al Y`rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of אצאא and of the king’s house, and sent them to Chaza’El king of Aram. And he went away from Yerushalam.

<19> καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφατ καὶ Ἰωραμ καὶ Οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως



καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat  
And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,  
kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou  
and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,  
kai pan to chrySION to heurethen en thēsaurois oikou kyriou  
and all the gold being found in the treasures of the house of YHWH,  
kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō Azaēl basilei Syrias,  
and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.  
kai anebē apo Ierousalēm.  
And he ascended away from Jerusalem.

אָוֹס יוֹאָשׁ-לְיָדוּ אֵת כָּל-הַקֳּדְשִׁים אֲשֶׁר קִדְּשׁ יְהוֹשָׁפָט  
כִּי יָרָם וְאֶחְזִיָּהוּ וְאֵת כָּל-הַקֳּדְשִׁים אֲשֶׁר עָשָׂה  
הַלְוָא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah  
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written in the scroll of annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶσ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;  
20 kai ta loipa tōn logōn Iōas

And the rest of the words of Joash,  
kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena  
and all as many things as he did, behold are not these written  
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?  
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וַיִּקְוּמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ-קֶשֶׁר  
וַיִּכּוּ אֶת-יְוָאָשׁ בֵּית מִלּוֹ הַיּוֹרֵד סִלָּא:

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher  
wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy and struck down Yoash at the house of Millo as he was going down to Silla.

<21> καὶ ἀνέστησαν οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον  
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶσ ἐν οἴκῳ Μαλλῶ τῷ ἐν Γααλλᾶ.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon  
And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;  
kai epataxan ton Iōas en oikō Mallō tō en Gaalla.  
and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

22 וַיִּזְכֹּד בֶּן-שִׁמְעָת וַיְהוֹזָבָד בֶּן-שִׁמְרַי עֲבָדָיו הַכְּהוֹ  
 וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד  
 וַיִּמְלֹךְ אַמְצַיָּה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath  
 wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho  
 `im-'abothayu b`ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

**2Ki12:21** For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer,  
 his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers  
 in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

<22> καὶ Ἰεζιχαρ υἱὸς Ἰεμουαθ καὶ Ἰεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δούλοι αὐτοῦ  
 ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ  
 ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huioi Iemouath kai Iezebouth ho huioi autou Sōmēr  
 And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad his son Shomer,  
 hoi douloi autou epataxan auton, kai apethanen;  
 his servants struck him, and he died.

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dawid,  
 And they entombed him with his fathers in the city of David.

kai ebasileusen Amessias huioi autou ant' autou.  
 And reigned Amaziah his son instead of him.